



Balladi Lady Loretan karmeasta kosimisesta

Hän huuteli villinä hurmiossa
Lady Loretta linnansa puistikossa:
"Sulle itseni annan!
Koko rakkauteni hehkun!
Sulle sylini annan! -
Ainoastaan
ota vastaan!"

Keski-ikä, lesken vuode,
himon hurja vuoksi-luode -
sota vienyt linnan herran,
jolle tyttären sai kerran.

Jack on tuolta muurin takaa;
mielellään hän naisen makaa.
Ei ne tytöt paljon maksa:
pahantapaiset -
paljasnapaiset.
Huorilla on halpa taksa.

Vaan nyt on nainen
toisenlainen:
kepeän-nopea,
kipeän-kopea,
herkkäviivainen,
kovin kiimainen;
kaulan helmet, jalokivet,
monenlaiset killuttimet -
luomiväri, huulipuna
peilin kanssa katsottuna -
jalosukuinen,
silkipukuinen,
kutritukkainen,
mustasukkainen;
kallishintainen,
silopintainen,
pystyrintainen!
Haju suloinen -
hyvätuloinen...
sanalla sanoen:
varakas keski-
ikäinen leski.
[...]

Ballade von der scheußlichen Werbung der Lady Loretta

Wild war sie, in Verzückung geraten, diese Lady
Loretta,
die im Baumgarten ihres Schlosses ausrief: „ich
gebe mich dir hin!
Die ganze Glut meiner Liebe, meinen Schoss
wirst du bekommen!
Du sollst alles empfangen!“

Loretta weiß um das mittlere Alter und um das
Witwenbett,
die vergebliche Ebbe und Flut des Begehrens.
Der Krieg hatte ihr den Schlossherrn geraubt,
dem sie einst eine Tochter schenkte.

Jack, jener junge Mann von jenseits der hohen
Mauer
möchte gern bei der Dame liegen.
Zwar kosten die Mädchen nicht viel, der Preis für
Huren ist niedrig,
aber diese Dame ist eine ganz andere Rasse

Schnell und leicht, stolz und kränklich
Empfindliche Linien, und außerordentlich brünstig;
um ihren Hals hängen vielerlei Dinge
auch Perlen und Edelsteinen

die Augenlidfarbe, der Lippenstift,
vor dem Spiegel genau platziert;
hochgeboren ist sie, trägt lockiges Haar
und ein seidenes Abendkleid

Sie ist eifersüchtig, das steigert den Preis,
glatte Haut, steile Brüste, ihr Wohlgeruch,
dazu ihr Geruch nach viel Geld, mit einem Wort:
reiche Witwe im mittleren Alter.
[...]

